

Glossaire

Référence - français	Description - français	Reference - English	Description - English
Architecture d’alignement des programmes (AAP)	Répertoire de tous les programmes entrepris par un ministère. Ces programmes sont présentés selon les liens logiques qui existent entre eux et d’après leurs liens avec les résultats stratégiques auxquels ils contribuent. L’Architecture d’alignement des programmes est le document initial qui sert à établir la structure de gestion, des ressources et des résultats.	Program Alignment Architecture (PAA)	Inventory of all programs undertaken by a department. The programs are depicted in their logical relationship to each other and to the strategic outcome(s) to which they contribute. The Program Alignment Architecture is the initial document for the establishment of a Management, Resources and Results Structure.
Article 32 de la LGFP	Article qui définit les exigences relatives au contrôle des engagements au sein des ministères afin d’éviter le dépassement des crédits approuvés par le Parlement (pouvoir d’engagement des fonds).	FAA Section 32	Section which defines the need for commitment control in departments to ensure that appropriations approved by Parliament are not overspent (commitment authority).
Article 33 de la LGFP	Article aux termes duquel les agents financiers doivent examiner les opérations avant d’effectuer les paiements (pouvoir de payer).	FAA Section 33	Section which sets out the need for a financial officer to review transactions prior to payment (payment authority).
Article 34 de la LGFP	Article aux termes duquel les gestionnaires doivent vérifier et certifier les opérations avant d’effectuer les paiements (pouvoir d’attestation)	FAA Section 34	Section which sets out the need for a manager to verify and certify transactions prior to payment (certification authority).
Budget des dépenses (principal et supplémentaire)	Documents présentés au Parlement par le gouvernement en appui aux demandes de financement. Le Budget principal des dépenses sert à la planification des dépenses durant l’année financière. Le Budget supplémentaire des dépenses porte sur les besoins en matière de dépenses qui surviennent après le début de l’exercice.	Estimates (Main and Supplementary)	Documents presented to Parliament by the government to support requests for funding. Main Estimates are for planned spending during the year. Supplementary Estimates deal with spending requirements that arise after the start of the fiscal year.
Bureau du contrôleur général (BCG)	Partie du SCT qui est responsable de l’élaboration des politiques en matière de gestion financière et de vérification interne ainsi que du perfectionnement professionnel des agents financiers et des vérificateurs internes du gouvernement fédéral.	Office of the Comptroller General (OCG)	Part of TBS which is responsible for financial management policy, internal audit policy and professional development of the federal government’s financial officers and internal auditors.
Bureau du receveur général (RG)	Unité organisationnelle au sein de TPSGC chargée de s’occuper des services bancaires, des services de la paie et de la comptabilité centrale.	Office of the Receiver General (RG)	Organizational unit in PWGSC responsible for arranging banking services, pay services and central accounting.
Bureau du vérificateur général du Canada (BVG)	Le vérificateur externe du gouvernement, qui rend compte au Parlement.	Office of the Auditor General (OAG)	The government’s external auditor, reporting to Parliament.
Cadre de responsabilisation de gestion (CRG)	Cadre constitué de normes et de critères établis permettant à un ministère de rendre compte de ses activités au Secrétariat du Conseil du Trésor.	Management Accountability Framework (MAF)	Framework of standards and criteria set for holding a department accountable to Treasury Board Secretariat.
Comité ministériel de vérification (CMV)	Comité de composé de cadres incluant des représentants de l’extérieur du ministère chargés de revoir et de confirmer les constatations formulées par les vérificateurs internes du ministère.	Departmental Auditing Committee (DAC)	Senior committee with outside representation from the department for reviewing and confirming the findings of departmental internal auditors.

Composante de gestion des dépenses (CGD)	Système utilisé par le Secrétariat du Conseil du Trésor pour comptabiliser l'information lié au budget des dépenses et pour appuyer les activités principales en gestion des dépenses.	Expenditure Management Component (EMC)	System used by the Treasury Board Secretariat to record information related to the Estimates and to support core expenditure management activities.
Comptes publics	Document exigé aux termes de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , dans lequel le gouvernement rend compte des dépenses de fonds approuvés par le Parlement au cours de l'exercice financier.	Public Accounts	Document required by the <i>Financial Administration Act</i> wherein the government accounts for the spending of funds approved by Parliament during the fiscal year.
Conseil du Trésor (CT)	Comité des ministres du Cabinet établi en vertu de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et responsable de la gestion générale du gouvernement.	Treasury Board (TB)	Committee of Cabinet Ministers, established pursuant to the <i>Financial Administration Act</i> , responsible for general management of the government.
Conseiller/conseillère en gestion financière (CGF)	Agent ou agente financier qui formule, aux gestionnaires principaux de programmes d'un ministère ou d'un organisme fédéral, des conseils sur les budgets et autres questions de nature financière.	Financial Management Advisor (FMA)	Financial officer who provides advice on budgetary and other financial issues to senior program managers in a government department or an agency.
Directeur parlementaire du budget (DPB)	Haut fonctionnaire de la Bibliothèque du Parlement chargé de fournir aux membres du Parlement des renseignements objectifs de surveillance sur les dépenses du gouvernement.	Parliamentary Budget Officer (PBO)	Senior Official in the Library of Parliament tasked with providing independent oversight information on government spending to Members of Parliament.
Dirigeant principal des finances (DPF)	Le dirigeant principal des finances d'un ministère relève du sous-ministre. Les fonctions et responsabilités du DPF sont énoncées dans les lignes directrices du Conseil du Trésor.	Chief Financial Officer (CFO)	The senior financial official in a department reports to the Deputy Minister. The CFO has defined duties and responsibilities set out in Treasury Board guidelines.
Énoncé de pratiques recommandées (EPR)	Directives que l'Institut canadien des comptables agréés transmet aux gouvernements et aux organisations gouvernementales afin de les guider dans la production de rapports publics sur leur rendement.	Statement of Recommended Practice (SORP)	Guidance provided by the Canadian Institute of Chartered Accountants for public performance reporting for governments or governmental organizations.
Équivalent temps plein (ETP)	Unité de mesure de l'utilisation du temps de travail d'une personne – une personne qui travaille à temps plein pendant une année équivaut à un ETP.	Full Time Equivalent (FTE)	A measure of the consumption of people time – one person working full time for one year equals one FTE.
États financiers ministériels	Document préparé par les ministères conformément aux normes comptables établies par le Secrétariat du Conseil du Trésor, dans lequel l'information financière est présentée selon la comptabilité d'exercice.	Departmental Financial Statements	Document prepared by departments in accordance with accounting standards set by the Treasury Board Secretariat, presenting financial information on an accrual accounting basis.
Gouverneur en conseil	Le gouverneur général qui, sur l'avis du Cabinet fédéral, agit en tant qu'organe exécutif officiel pouvant conférer un caractère juridique aux décisions du Cabinet qui doivent avoir force de loi.	Governor in Council	The Governor General acting on the advice of the federal Cabinet, as the formal executive body that gives legal effect to those decisions of Cabinet that are to have the effect of law.
<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> (LGFP)	Principale loi qui établit les exigences en matière de contrôle financier au sein des ministères et organismes fédéraux.	Financial Administration Act (FAA)	Principal legislation which sets out the requirements for financial control in government departments and agencies.
Lois de crédits	Lois adoptées par le Parlement pour fournir du financement au gouvernement, selon le budget des dépenses.	Appropriation Acts	Legislation passed by Parliament to provide funding to government, based on the Estimates.

Manuel de comptabilité de CPA Canada pour le secteur public (SPCOM)	Manuel de comptabilité pour le secteur public – recueil des politiques comptables qui visent les entités gouvernementales.	CPA Canada Public Sector Accounting Handbook (PSACC)	Public sector Accounting Handbook – compendium of accounting policies affecting government entities.
Mémoire au Cabinet (MC)	Document structuré préparé par un ministère, signé par le ministre, et examiné par le Cabinet sur lequel celui-ci se fonde pour prendre ses décisions.	Memorandum to Cabinet (MC)	A structured document prepared by a department, signed by a Minister and reviewed by Cabinet that forms the basis of decisions made by Cabinet.
Mise à jour annuelle des niveaux de référence (MJANR)	Processus annuel selon lequel le Conseil du Trésor et les ministères mettent à jour leurs prévisions de ressources disponibles.	Annual Reference Level Update (ARLU)	An annual process whereby Treasury Board and Departments update the expected resources to be available for the coming years.
Non-utilisation de fonds	Pouvoir, conféré aux termes d’une loi de crédits, de dépenser des fonds non utilisés à la fin de l’exercice financier. Dans les ministères, le personnel peut faire référence aux « fonds non utilisés » ou aux montants prévus aux budgets qui ne sont pas dépensés avant la fin de l’exercice.	Lapsing	The authority provided by an Appropriation Act to spend money lapses (or ceases) at the end of the fiscal year. Department staff might refer to “lapsing of funds” or amounts in budgets that are not spent by year end.
Normes comptables du Conseil du Trésor (NCCT)	Politiques comptables établies par le Secrétariat du Conseil du Trésor et visant à traiter certaines questions de comptabilité au gouvernement.	Treasury Board Accounting Standard (TBAS)	Accounting policies set by the Treasury Board Secretariat to address specific government accounting issues.
Présentation au Conseil du Trésor	Document structuré préparé par un ministère et signé par le ministre, qui vise à obtenir une décision de la part du Conseil du Trésor.	Treasury Board Submission	A structured document prepared by a department, signed by a Minister and that seeks a decision from Treasury Board
Rapport de décision (RD)	Document dans lequel sont consignées les décisions prises par le Cabinet.	Record of Decision (RD)	Document which records the decisions made by Cabinet.
Rapport du comité (RC)	Document dans lequel sont consignées les recommandations d’un comité stratégique du Cabinet formulées à la suite de son examen d’un Mémoire au Cabinet.	Committee Report (CR)	The document which records the recommendations from a Cabinet policy committee following its review of a Memorandum to Cabinet.
Rapport ministériel sur le rendement (RMR)	Document préparé par les ministères, conformément aux lignes directrices établies par le Conseil du Trésor, pour présenter au Parlement l’information portant sur les réalisations de l’exercice écoulé et pour rendre compte des dépenses par rapport aux résultats atteints.	Departmental Performance Report (DPR)	Document prepared by departments in accordance with guidelines set by Treasury Board to present information to Parliament on achievements during the past year and accounting for spending in relation to results achieved.
Rapport sur les plans et les priorités (RPP)	Document préparé par les ministères, conformément aux lignes directrices établies par le Conseil du Trésor, pour présenter au Parlement l’information sur les réalisations attendues, les résultats escomptés et les dépenses prévues, en appui au Budget principal des dépenses.	Report on Plans and Priorities (RPP)	Document prepared by departments in accordance with guidelines set by the Treasury Board to present information to Parliament on outcomes, expected results and planned spending, to support the Main Estimates.
Régime d’avantages sociaux des employés (RASE)	Avantages sociaux offerts aux fonctionnaires et gérés par le Secrétariat du Conseil du Trésor. L’ensemble des avantages sociaux correspond généralement à 20 p. 100 des coûts salariaux.	Employee Benefit Plans (EBP)	Benefits available to public servants, managed by Treasury Board Secretariat. Benefits are typically costed as 20% of salary costs.
Règlement	Forme de législation, parfois appelée législation subordonnée, dans laquelle sont énoncés les détails qui appuient une disposition législative.	Regulations	A form of law sometimes referred to as subordinate legislation that set out details to support a provision in legislation.

Regroupement d’usagers	Groupe de ministères travaillant ensemble dans le but de promouvoir et d’instaurer des solutions opérationnelles normalisées pour la gestion interopérable des finances et du matériel au gouvernement du Canada.	Cluster group	A collective of departments working together to promote and implement business-driven and standardized solutions for interoperable financial and materiel management in the Government of Canada.
Secrétariat du Conseil du Trésor (SCT)	Ministère dont les fonctionnaires doivent formuler des avis au Conseil du Trésor.	Treasury Board Secretariat (TBS)	A department whose public servants provide advice to Treasury Board.
Sous-ministre adjoint (SMA)	Fonctionnaire qui occupe le deuxième rang le plus élevé dans la hiérarchie d’un ministère, soit après le sous-ministre.	Assistant Deputy Minister (ADM)	Second highest rank of public servant in a department, after the Deputy Minister.
Structure de gestion, des ressources et des résultats (SGRR)	Méthode utilisée pour définir les résultats et les produits attendus et les lier aux ressources utilisées par un ministère.	Management Resources and Results Structure (MRRS)	Method used to define expected outcomes and results and link resources used by a department.
Système central de gestion et de rapports financiers (SCGRF)	Système géré par TPSGC pour tenir à jour une base de données sur les opérations financières pour l’ensemble des ministères et organismes.	Central Financial Management Reporting System (CFMRS)	The system managed by PWGSC to maintain a database of financial transactions for all departments and agencies.
Système de gestion des dépenses (SGD)	Les politiques, processus et pratiques associés à l’approbation de fonds destinés à un ministère.	Expenditure Management System (EMS)	The policies, processes and practices associated with the approval of funding for a department.
Système de gestion financière (SGF)	Combinaison de processus opérationnels (de bout en bout, automatisés et manuels), de procédures, de contrôles, de données et d’applications logicielles, qui produisent de l’information financière et de l’information non financière connexe.	Financial Management System (FMS)	Any combination of business processes (end-to-end, automated and manual), procedures, controls, data and software applications that produce financial information and related non-financial information.
Systèmes centraux	Systèmes dont se servent les organismes centraux et le receveur général du Canada dans le but de fournir certains services qui sont requis pour assurer la prestation de services de gestion essentiels à tous les ministères et organismes.	Central systems	Systems used by the central agencies and the Receiver General for Canada to provide selected services that are required to ensure the delivery of fundamental management services to all departments and agencies.
Systèmes de trésorerie	Systèmes gérés par TPSGC pour traiter le dépôt des fonds recueillis par le gouvernement et les paiements effectués par le gouvernement.	Treasury Systems	Systems managed by PWGSC to handle deposit of funds collected by the government and payments made by the government.
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC)	Ministère qui est chargé de l’acquisition des biens pour les ministères fédéraux, et qui est responsable de la prestation d’une gamme de services communs.	Public Works and Government Services Canada (PWGSC)	Department which is responsible for procurement of goods for government departments, and a range of common services.
Trésor (Fonds du revenu consolidé) (FRC)	Total des fonds publics en dépôt au crédit du gouvernement, le « compte en banque » du gouvernement.	Consolidated Revenue Fund (CRF)	The sum of all funds on deposit with the government, the government’s “bank account”.